

1

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.366.06,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО  
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ),  
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело \_\_\_\_\_

Решение диссертационного совета от 29 февраля 2024 г. № 2.

О присуждении Баракат Екатерине Александровне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Историко-литературные и рецептивные аспекты прозы В.В. Набокова» по специальности 5.9.1 – Русская литературы и литературы народов Российской Федерации принята к защите 26 декабря 2023 года (протокол заседания № 13) диссертационным советом 24.2.366.06, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (ФГБОУ ВО «РГГУ»), Минобрнауки России; адрес: 125047, Москва, Миусская площадь, д. 6); диссертационный совет утвержден приказом Минобрнауки России от 30 марта 2023 года № 572/нк.

Соискатель ученой степени Баракат Екатерина Александровна (дата рождения – 28 декабря 1994) окончила в 2016 году бакалавриат в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» по направлению «Филология». В 2018 году Баракат Екатерина Александровна с отличием окончила магистратуру в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (ФГБОУ ВО «РГГУ») по направлению «Филология. Иностранные языки» с присуждением степени магистра филологических наук. Баракат Екатерина Александровна освоила программу подготовки научно-педагогических кадров по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» по специальности 10.01.03 «Литература народов стран зарубежья» в аспирантуре в ФГБОУ ВО «РГГУ» и успешно прошла итоговую аттестацию. Год окончания аспирантуры – 2021. По итогам окончания аспирантуры решением

Государственной экзаменационной комиссии присвоена квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь». С 2018 г. по настоящее время работает в ФГБОУ ВО «РГГУ» в должности старшего преподавателя кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ.

Диссертация выполнена на кафедре теории и практики перевода Института филологии и истории ФГБОУ ВО «РГГУ».

Научный руководитель – Рейнгольд Наталья Игоревна, профессор кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории РГГУ, доктор филологических наук, заслуженный профессор РГГУ.

**Официальные оппоненты:**

**Леднев Александр Владимирович**, доктор филологических наук (10.01.01 – Русская литература), профессор, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,

**Шадурский Владимир Вячеславович**, кандидат филологических наук (10.01.01 – Русская литература), доцент, доцент кафедры филологии Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого.

Официальные оппоненты дали положительные отзывы на диссертацию.

**Ведущая организация:** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет» в своем положительном отзыве, подписанном доктором филологических наук (10.01.08 – Теория литературы. Текстология), профессором кафедры истории и теории литературы ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет» Семеновой Ниной Васильевной, рассмотренным и одобренным на заседании кафедры истории и теории литературы ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», протокол № 5 от 22 января 2024 года, указало, что диссертация Баракат Е. А. соответствует требованиям Положения о присуждении ученых степеней, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Баракат Е.А., заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.1. – Русская литература и литературы народов Российской Федерации. В отзыве ведущей организации подчёркивается актуальность проблемы исследования, научная новизна и теоретико-литературная значимость работы.

Ведущая организация дала положительный отзыв на диссертацию.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается профилем научных исследований и опубликованными работами по теме диссертации.



На автореферат диссертации поступили 2 положительных отзыва от: 1) доктора филологических наук, профессора, члена-корреспондента РАН, заведующей Отделом русской классической литературы Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук Дмитриевой Екатерины Евгеньевны; 2) профессора факультета гуманитарных наук Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», PhD Поливанова Константина Михайловича.

В полученных отзывах отмечается актуальность и перспективность исследования, оригинальность теоретико-литературного подхода; продуманная структура исследования, логичность и последовательность изложения материала, широкий охват теоретико-литературных проблем в рамках одного исследования; новизна и актуальность вынесенных на защиту научных положений.

Пожелания и рекомендации не влияют на научную значимость и концептуальную завершенность исследования, не вступают в противоречие с основными выводами и не снижают высокий уровень научной рефлексии работы.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 7 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, из них в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России, - 3 научные статьи. Публикации соискателя по теме диссертации отражают основные положения и результаты диссертационного исследования. Статьи посвящены изучению авторских переводов прозы В.В. Набокова, применению концепции межкультурного пространства в филологических исследованиях, мотивному анализу прозы и поэзии В.В. Набокова, переводческой деятельности Г.А. Барабтарло. Сведения об опубликованных соискателем работах, приведенные в диссертации и автореферате, достоверные.

Наиболее значимые работы соискателя по теме диссертации:

1. Баракат Е.А. Перевод Г. Барабтарло неоконченного романа В. Набокова «Лаура и её оригинал» в контексте традиций художественного перевода // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. №2. С. 103-114.

2. Баракат Е.А. Концепция Вольфганга Изера и её применение в переводоведческих исследованиях // Modern Humanities Success. 2022. №. 2. С. 71-76.

3. Баракат Е.А. Типы межкультурного пространства в романах Владимира Набокова «Conclusive Evidence», «Другие берега» и «Speak, Memory» // Modern Humanities Success. 2022. №. 5. С. 22-28.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных

соискателем исследований впервые:

**обоснована** научная идея, в соответствии с которой категория межкультурного пространства может применяться в литературоведческих исследованиях, а именно для изучения историко-литературных и рецептивных аспектов прозы В.В. Набокова;

**предложена** классификация типов «межкультурного пространства», выделены стилевой, идеологический и литературный типы;

**разработан** новый аналитический подход к изучению авторских переводов;

**осуществлено** сопоставление авторских переводов и переводов, выполненных сторонним переводчиком, что позволило сделать вывод о том, что в разных типах переводов актуализируются разные типы межкультурного пространства;

**предпринята** попытка соотнести модель межкультурного взаимодействия, которая актуализируется в авторских переводах Набокова, с типологией рецепции Другого, предложенной В. Изером. Проведенный анализ позволил соотнести модель межкультурного взаимодействия в переводах Набокова с моделью равенства, наряду с моделью признания первичности Другого и с моделью ассимилирования посредством расширения знания. Согласно рецептивной эстетике Изера, в переводе Барабтарло скорее актуализируется модель признания первичности Другого;

**доказана** гипотеза, согласно которой литературный тип межкультурного пространства состоит в смене эстетических ориентиров в «Despair» (1965) относительно «Отчаяния» (1932), т.е. оригинал романа тяготеет к модернизму, а авторский перевод – к постмодернизму;

**доказано** предположение (ставшее отправной точкой для нашего исследования) о том, что изучение авторских переводов В. Набокова) и традиционных переводов (в данном случае перевода Г. Барабтарло) позволяет выявить в них разные типы межкультурного пространства, при этом степень полноты межкультурного пространства в разных переводах может варьироваться. Дифференциация типов межкультурного пространства позволяет более корректно описать и само межкультурное пространство оригинального текста писателя, и ту модель межкультурного взаимодействия, которой он имплицитно придерживается, равно как и модель межкультурного взаимодействия, которая присуща ему как переводчику и актуализируется в его авторских переводах.

**Теоретическая ценность** диссертационного исследования определяется доказанной в ходе исследования гипотезой, которая позволяет выявить и соотнести переводческую, культурологическую и



интертекстуальную составляющие в рассматриваемых набоковских текстах.

**Теоретическая значимость** исследования обоснована тем, что применительно к проблематике, заявленной в диссертации, эффективно использована методология, разработанная в рецептивной эстетике.

В работе **отрефлексирована и обобщена** рецептивная теория, обозначена область её применения в изучении авторских и традиционных переводов. В общих чертах концепцию, развернутую в нашем диссертационном исследовании, тезисно можно изложить следующим образом. Читатель-переводчик читает текст в соответствии со стратегией чтения-перевода. Репертуар текста включает в себя знакомую читателю информацию социокультурного, исторического и литературного характера. Репертуар – это знакомая территория, где читатель и текст вступают в коммуникацию. Тем не менее, в процессе чтения читатель также должен заполнять пробелы в литературном произведении, т.е. читатель-переводчик распознает имплицитную информацию (межкультурное пространство) посредством перевода, эксплицирует её в переводе и предлагает свою интерпретацию. **Определены перспективы** развития научной проблемы, высказано предположение о возможности применения использованной в работе методологии на более широком материале, в том числе для исследования других авторских переводов Набокова («Лолита», «Laughter in the Dark» и др.) и переводов, выполненных сторонними переводчиками (Б.М. Носиком, С.Б. Ильиным, А.А. Бабиковым и др.). Кроме того, высказана гипотеза о применимости данного инструментария для изучения авторских переводов в целом.

**Научная новизна** заключается в том, что ранее в отечественном литературоведении не предпринимались попытки исследовать историко-литературные и рецептивные аспекты художественных произведений и переводов Набокова с точки зрения межкультурного пространства, соответственно, многие имплицитные смыслы оставались нераскрытыми. Изучение межкультурного пространства, в свою очередь, позволяет открыть еще одно измерение в художественном мире Набокова.

Выбранный подход обуславливает **актуальность научного исследования**, так как в рамках заявленного подхода текст перевода выступает не в качестве второстепенного, побочного или производного элемента, а в качестве равноправного объекта исследования, точнее, элемента, делающего исследование возможным.

**Практическая значимость** работы определяется тем, что в ней выработаны принципы анализа литературных произведений и их авторских переводов и переводов, выполненных сторонним переводчиком, с помощью

концепта межкультурного пространства и его типов.

**Практическая значимость исследования** обусловлена также непосредственными педагогическими задачами, стоящими перед преподавателем предметов филологических дисциплин в университете. Результаты исследования могут быть использованы в учебном процессе при чтении курсов по образовательным программам «Русская литература XX века», «Компаративистика», а также в спецкурсах по рецептивному подходу к изучению русской и зарубежной литературы, сравнительному изучению литератур и по творчеству В.В. Набокова.

**Оценка достоверности** результатов исследования выявила, что в диссертации детально изучены и проанализированы источники по теме исследования. Обобщены основные положения работ Х.Р. Яусса и В. Изера, критические работы К. Голуба и С. Фиша. Кроме того, диссертантка выбирает и ссылается на авторитетные критические работы (А.А. Долинин, А.В. Леденев, В.В. Шадурский и др.), посвященные исследованию художественного мира Набокова.

**Методология** диссертационного исследования соответствует задачам, поставленным в работе, и позволяет обеспечить их актуальное решение.

**Положения, выносимые на защиту**, обладают несомненной научной новизной и обосновываются в тексте работы.

**Личный вклад соискателя** состоит в непосредственном участии во всех этапах исследовательского процесса, получении, обработке и интерпретации исходных данных, всестороннем и скрупулезном анализе литературного материала, обзоре рассматриваемых концепций, научных категорий и понятий, разработке ключевых элементов представленного подхода, обнаружении неизвестных ранее аспектов поэтики Набокова.

Личный вклад также выражается в апробации результатов исследования на научных конференциях и семинарах регионального, всероссийского и международного уровня, а также в подготовке ряда публикаций (всего 7 публикаций) по теме диссертации.

Таким образом, диссертация Баракат Екатерины Александровны «Историко-литературные и рецептивные аспекты прозы В.В. Набокова» является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследования разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, что соответствует требованиям пунктов 9—14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

На основании приказа ректора РГГУ от 06 февраля 2024 г. заседание



диссертационного совета 24.2.366.06 по защите диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук Баракат Екатерины Александровны 29 февраля 2024 г. проводилось в удаленном интерактивном режиме.

На заседании 29 февраля 2024 г. диссертационный совет 24.2.336.06 постановил за решение научных задач, имеющих значение для развития исследований литературы русского зарубежья, присудить Баракат Екатерине Александровне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.1 - Русская литературы и литературы народов Российской Федерации.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек (12 человек находились в месте проведения заседания, 5 человека участвовали дистанционно), из них 7 докторов наук по научной специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человека, входящего в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: «за» - 17, «против» - 0.

Председатель  
диссертационного совета



Ю. В. Доманский

И. о. ученого секретаря  
диссертационного совета

С. С. Бойко

29.02.2024